

推動越語教學先鋒

—— 陳鳳鳳的幸福聯合國專訪

文 / 秘書室役男 羅翔耘、約僱人員 孟翎 圖 / 陳鳳鳳

若要舉出推動臺灣與新住民文化融合運動最
若不遺餘力之人，你一定無法不提到陳鳳鳳女士。你可能不知道，她創造了許多推動新住民文化的第一次。她是臺灣推動越南語文教學的先鋒，造就今日的越南文學習潮、及越南文被編入臺灣方言行列的歷史成就；她創辦了臺灣第一份越南文報刊、製作並演出臺灣第一部越南語電視節目，更在104年獲選第50屆廣播金鐘獎教育文化節目最佳主持人；她也是第一位呼籲臺灣社會看待外籍配偶為臺灣母親而非臺灣媳婦的人。其實，一直以來驅使她不斷致力於新住民運動的原因很單純，她說：「新住民每個人來到臺灣都帶著夢想，希望大家都能獲得幸福，再繼續把幸福傳遞給下一代。」



以親切笑容與同仁進行對談的陳鳳鳳。

★ 意外發現新住民在臺灣困境 語言不通是誤解形成主因

來自越南的陳鳳鳳與先生於越南相識、相愛，並結為連理。婚後原打算定居越南，但孩子相繼出生後，考量到當時越南採鎖國政策的政治情勢，希望孩子能接受更完整教育體系的陳鳳鳳夫妻，於90年時決定搬回臺灣。初到臺灣的陳鳳鳳，原只想先

將家庭生活安頓好，多花些時間陪伴子女，沒想到卻在隔年的某天，當她在看電視時，意外看到一則外籍配偶因與夫家溝通困難而自殺的新聞，令她十分震驚，進而使她開始關注當時臺灣外籍配偶的議題。她搜尋其他相關新聞，一則比一則可怕的報導映入眼簾，她逐漸明白當時的新住民在臺灣社會是被視為較低階層的弱勢族群。帶著疑問與不安的心情，她開始思索是否可為當時的情況做些什麼，為了孩子的教育環境，也為了與自己一樣來自其他國家的新住民夥伴。

第一次與新住民姊妹親身接觸，是在陳鳳鳳的先生發現一個關懷新住民的非營利組織——「伊甸基金會外籍配偶關懷小組」後，建議她藉由擔任第一線志工與接觸實際案例，深入了解新住民姐妹在臺灣社會生活的狀況。即便當時的她對非營利組織和志工的概念完全陌生，她仍決心一試。初期在伊甸基金會擔任志工時，她需要協助打電話關心新住民姊妹，但往往志工服務的時間也是新住民姊妹外出工作的時間，故難以真正聯絡上她們，進而提供關懷協助。直到後來她參與伊甸基金會舉辦的新住民相關講座，並於婦幼醫院特別為協助新住民看診而成立的婦幼門診擔任志工，才有機會與這些因為婚姻仲介來臺灣的新住民姊妹進一步接觸。她發現，語言不通是造成新住民姊妹在臺灣生活遭遇困難的主因，直接影響了她們的日常生活，例如婆婆請新住民姊妹去買米，她買成麵（越南語發音為「米」）；先生請她拿「報紙」，她卻拿成「包子」等。語言問題造成了諸多她們與家人間的誤解與爭執。

★ 從語言到文化 相信有接觸管道就能理解尊重

發現語言是造成新住民姊妹生活困難的嚴重問題後，陳鳳凰開始於中山社區大學開班，免費教授新住民姊妹中文，希望協助她們快速融入家庭與社會。學生家屬對陳鳳凰課程的態度從一開始的懷疑，到後來因為媳婦回家後逐漸能以中文和家人聊天，是課程效益最好的證明，因而逐漸對她產生信任，甚至有婆婆詢問陳鳳凰可否也開授越南文課程，讓他們也能藉由學習越南文來拉近與媳婦之間的距離。



認真教授越南語課程的陳鳳凰。

然而在教授越南語的過程中，陳鳳凰發現除了語言，文化衝突也是另一個大問題。例如她發現學員當中，有先生願意讓新住民姊妹來上課的原因，竟是以一種上對下的心態，希望妻子學習中文後可以學會「如何當一個好老婆」；也有先生來學越南文的目的，是想聽出妻子在電話裡的對話是不是對他不忠。這讓陳鳳凰不禁思考，連配偶都以這種不平等的眼光看待新住民姊妹了，更何況是社會大眾？雖感難過，卻也讓她更確信必須從文化與教育方面著手改變，她希望提供一般民眾接觸新住民文化的管道，讓大家先有機會認識，才有可能進而喜歡、並接納與尊重。

在經過一番努力後，當時政大外語學院陳超明院長聽聞陳鳳凰的認真教學，想聘請她至政大任教，在她擔心自己沒有博士學歷無法受聘之餘，陳院長卻對她說：「我們需要的是一位人才，而不是一張文憑。」這段話深深感動了當時的她，也促使她繼續努力往理想邁進。之後，陳鳳凰持續嘗試推廣新住

民文化，首先是參與國立教育廣播電臺的節目，與新住民姊妹談談心路歷程，並將越南語學習資源放上部落格，後來甚至以個人名義申請經費，在華視教育頻道推出越南語教學節目，希望提供社會大眾更便利的管道觸及越南語言及文化。她始終相信，誤解的產生源於缺少接觸的機會，當彼此有了溝通的管道，便能了解，進而尊重、甚至喜歡上彼此的文化差異之美。



製作廣播節目時笑容滿面的陳鳳凰。

★ 迎戰挫折 將淚水與委屈化作向前動力

然而，在推廣越南語言及文化的這一路上，陳鳳凰雖曾受許多貴人相助，卻也非一路順遂。她無奈地與我們分享過去在組織節目時遭遇的種種困難，雖然偶爾會面臨不理解的語言，陳鳳凰始終堅持理想。她說：「每個新住民都是帶著夢想來臺灣，我希望新住民認真生活也過得快樂！」



在電視節目錄製現場的陳鳳凰（前右2）。

即使曾數度面臨挫折，但陳鳳凰只要想著還有一群新住民姊妹需要她撐著、還有一群人在背後支持她，她就會忍住委屈的淚水，將這些苦水化為繼續向前的動力。在一次次面對並解決挫折、一段段與自己內心對話的過程之中，陳鳳凰學習到，自己必

須更努力培養使人信服的能力。而一次的失敗並不代表永遠的失敗，只要她還有力氣，就會再尋找更好的溝通方式，再嘗試第二次、第三次。她甚至曾自掏腰包，把過去從事翻譯和配音員的酬勞投入做為母語節目製作資金，後來節目成果得到了華視的支持，她最終也以此成果得到贊助單位之節目製作補助經費。

★ 努力平衡事業與家庭 肯定臺灣對新住民轉變是文明展現

談到陳鳳凰的家庭生活，她曾說「感謝丈夫是最好的朋友與情人」。雖然相識之初偶有因文化差異產生的小衝突，但她感謝先生總是用開放的心態面對新事物，用孩子般的好奇心與她討論與比較文化間的種種差異，讓他們之間的話題總能綿延不斷。至於如何兼顧忙碌的工作與家庭生活，陳鳳凰與我們分享，孩子也曾因為覺得她投入太多時間在工作上而對她不太諒解，甚至對她說：「媽媽你那麼忙，怎麼有時間理我？」傷心之餘，她試著與孩子溝通，好好地和孩子訴說她的理想與夢想，並決定花更多時間陪伴小孩。例如每週日一定花時間陪伴家人，要常下廚，讓小孩點菜；每天上完課回家也要記得和小孩說晚安，並簡單聊聊學校生活等。她希望在推動新住民運動的過程中，也不能忘了投入時間陪伴最重要的家人。

當我們聊到來臺灣定居前後的想法轉變，陳鳳凰提到，結婚前8年的她，只把臺灣當作旅遊地點，喜歡臺灣四季分明的氣候型態與美食。定居臺灣後，她才開始主動了解臺灣文化，發現許多有趣的生活習慣與文化差異。她舉過年習俗的例子說明，如臺灣過年時需要以形體完整的雞、魚來祭拜，越南雖然也要以牲畜祭拜，但習慣把三牲先切好擺盤；又如越南過年沒有初二回娘家的習慣，每天都可以回娘家；而越南發紅包的時間則是在初一一早，而非除夕夜。即便存在這些文化差異，陳鳳凰仍早已深深愛上這塊土地，她認為臺灣的交通系統十分便利完善，人民親切有禮，特別是服務業專業又貼心的態度令她印象深刻。然而她也肯定近年來臺灣政府與人民對國際旅客與新住民態度的轉變，她說：「十

幾年來，政府與媒體的努力，使臺灣逐漸轉變為一個對新住民更友善的國家，政策不斷改善是文明進步的展現。」她相信有了接觸不同文化的管道後，友善的臺灣政府與人民便會更願意尊重與接納。相較來說，越南政府對新住民議題的政策表現則較保守，過去較無具體行動，近幾年才開始關注此議題。

★ 職場上將持續協助新住民發聲 實踐夢想、獲得幸福

最後，我們請陳鳳凰女士分享她在職場上的心得與未來努力的方向。談及近期大家熱烈討論的新南向政策，她認為此政策以人為本，希望從文化和語言著手，讓新住民發揮母語優勢及雙語能力，透過此政策讓新住民更清楚地找到在臺灣的定位、表現的舞臺與付出的機會。她也希望社會大眾撕掉刻板印象的標籤，將新住民二代一視同仁，藉著新南向政策提供所有臺灣青年更多發展可能性。至於談到她本人的日後規劃，陳鳳凰首先希望能盡快完成博士學位，近年來她總是為了完成許多理想而被迫延宕修課。此外，她也希望成立東南亞學習網，培養新住民姊妹成為老師，結合更多人的力量一起推廣新住民語言及文化、希望推出讓臺灣小孩學習越南文的節目、恢復以母語報導臺灣新聞的節目等。即使未來可能面臨更多挑戰，陳鳳凰絕不會放棄，她會抱持初衷「協助每個來到臺灣的新住民實現夢想、獲得幸福」，繼續溫柔並堅定地打造臺灣與新住民的幸福聯合國。■



陳鳳凰(左4)及新住民姊妹一齊擺出加油打氣手勢合影。